

Обозначения текстовых источников

АА., ЈОО - Аржан Адаров. Јүрек өртөгөн от. - Горно-Алтайск, 2001.

АА., КА - Аржан Адаров. Кудайлык Алтай. Ургулји сууш. - Горно-Алтайск, 2005.

БУ., СӨ - Борис Укачин. Сууш ле бштөжү. - Горно-Алтайск, 1981.

ЖК., УУ - Жыбаш Каинчин. Устибисте Уч-Сүмер. - Горно-Алтайск, 2003.

Э. С. Туткушева

Горно-Алтайский государственный университет

СТАНОВЛЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА.

Цель нашей статьи исследовать историю становления общественно-политической терминологии в алтайском языке в первой половине XX века, так как именно в этот период происходило становление алтайского языка как письменного литературного языка на базе южных диалектов. Русский язык играет большую роль в образовании терминологической системы алтайского языка.

Алтайский народ давно находится в непосредственном контакте с русским народом, и закономерно, что в словарном составе алтайского языка бытует русская лексика. Алтайский язык привлек внимание русских ученых в конце XV века в связи с потребностью Русского государства в составлении карты Сибирской земли и ее населения. Однако тесное знакомство алтайцев с русскими началось лишь в начале XVII-го века, когда русские утвердились в предгорьях Алтая. В XVII-XVIII в.в. алтайцы были кочевниками и вели натуральное хозяйство, в основном – скотоводство. Видимо, именно с переходом алтайцев к оседлости и со строительством жилья, с развитием земледелия, особенно с усилением торговых связей начинается заимствование русских слов [8, с.18]. Автор разделяет слова того времени на несколько лексико-семантических групп:

1. жилище и постройки: *печке* ‘печка’, *сенек* ‘сени’, *рам* ‘рама’ и т.д.
2. предметы быта и хозяйства: *сомок* ‘замок’, *шкап* ‘шкаф’ и т.д.
3. одежда, обувь: *плат* ‘платок’, *сапок* ‘сапоги’ и т.д.
4. охотничье вооружение и снаряжение: *бердан(ка)* ‘берданка’, *патрон* ‘патрон’.
5. предметы земледелия: *арыш* ‘рожь’, *салам* ‘солома’, *бочко* ‘бочка’ и т.д. [8, с.19].

Для алтайского языка главным языком-источником заимствованной лексики является русский язык, и главной причиной заимствования является продолжительные лингво-культурные контакты алтайского и русского народов. Также ситуация двуязычия способствует появлению большого количества заимствований.

В становлении и развитии общественно-политической и социально-экономической терминологии современного алтайского литературного языка также сыграли большую роль русские заимствования.

Первые общественно-политические термины алтайского языка пополнялись после Великой Октябрьской социалистической революции как отражение новых явлений и соответственно – понятий в жизни алтайского народа.

В период становления советской власти и образования Ойротской автономной области в 1922 году, появляется учебная, общественно-политическая и художественная литература на ойротском языке. Ойротами по ошибке называли алтайцев до 1948 года, соответственно и название алтайского языка как ойротского.

Первые буквари и книги для ликбеза дополнили словарь алтайского языка новыми общественно-политическими терминами: *коммуна*, *газет*, *пролетарий*, *товар*, *кооператив*, *школ*, *план*, *доброволец*, *амнистия* и др. В 20-х годах прошлого века нормы алтайского литературного языка еще не были установлены и поэтому орфография отличается от современного алтайского языка. Например:

- 1) *Јер устунин пролетарийлары бириклэгэр!*(МБ, БТЎБ,1);

2) *Ол бистин айльдын лавказын кооператив деп айдалы.* (МБ, БТУБ, 33);

3) *Пу жылда бандит деп немеги алтайдын доброволец улустары ла, кызыл черү биригип алып, бандиты көдрө туты.* (КСТ, №1, 1922);

Наблюдается разное употребление термина **амнистия**, рассмотрим на примерах:

1) *Je, Совет Башкару чын, неме билбес кара албаты, мекее кирген туру деп, билеле, мундый jakылта (амнистия) чыгарды.* (КСТ, №1, 1922).

2) *Совет жан андый ишмекчи улуска кату емес Алтайдын албатызы бандитарга мекелети деп Совет жанды башкарып турган коммунист партиязы болужуп, Москвада турган коммунист партиязынын бапчыларынан амнистия (кайрал) сурап алды.* (КСТ, №2, 1922).

В первом примере термин употреблен в собственном значении, а во втором примере значение термина не совпадает, т.е. употребляется по-разному.

А такие заимствованные термины как *собрание, резолюция, совещание* не переведены в словарях вплоть до 50-х годов, хотя эти термины широко употреблялись в материалах периодической печати и есть их перевод, например у слова *собрание* есть перевод - *жуун*, у слова *резолюция* - *жоп бичик*, *совещание* - *жуун*. В то время широко практиковалось параллельное употребление алтайских слов наряду с русскими словами. Л. М. Гальчук в своей монографии рассматривает это как не только семантический параллелизм, но и указывает в паритетности их речевого употребления, [4, с.58] то есть, на равенство и равноправное употребление терминов. Например:

1) *3-чи жууннын жер башкарып турган отделдын (Земуправлениянын) куучынын угала бүдүргөн жоп бичик [резолюция].* (КО, №8,1925);

2) *Апрел айдын 4 числозында Москвада Совет Государствоны емди канаип башкаратанын табыжарга ончо союз республикалардын совещание деп жууны божоды.* (КО, №8,1925);

3) *Олор бистин совещания бис чылап крестьяндардын айткан ермегин угуп турар болзо бистин совещания кичееп турган керегибис бүткени ол* (КО, №8,1925).

Параллельно с заимствованием новой терминологии из русского языка расширяется также и терминология, образованная средствами родного языка путем перевода терминов на родной язык, использование аффиксов для образования новых терминов как от алтайских так и от русских основ [3, с.45] Например:

1) перевод русских терминов на родной язык :

Например:

а) министр иностранных дел '*тил алыжатан министр*'.

- Германардын башка каандар ла *тил алыжатан министр* Ратенауны олтирип, буруга тўшкен кижини, Германиян Государственный *жаргызы* бурулап 15 жыл тўрмее отурзын деп етти. (КСТ, №1, 1922);

б) правительство '*башкару*'

- Бу пролетариат *Башкару* албаты-жонго жуук башкару учун, бистин сурагыбысты, каан *башкару* чылап, андый-мундый тебей, белен берди.(КСТ, №1, 1922).

2) образование новых терминов на базе существующих в языке основ и словообразовательных аффиксов, например, в примере: Большевиктан качып, *офицерлер*, байлар, онон до башкалар Кара-Корумга келип, анда турган *башкаруучылдарды* булгады. (КСТ, №1, 1922).(*башкаруучылдар* - 'руководители').

К заимствованному слову *офицерлер* прикреплена аффикс множественного числа -*лер*, *офицерлер* - офицеры. Термин *башкаруучылдар* образовался при помощи словообразовательных аффиксов -*ачы*, // -*уучы*; -*чы* и аффикса множественного числа -*дар* и от основы *баш* ('главный'); *башкару* - правительство; *башкараачы* (*башкаруучы* в данном случае еще не были установлены нормы литературного языка) - руководитель.

В 30-40-е годы происходит усиление алтайско-русских языковых контактов и это обусловлено глобальными социалистическими преобразованиями в общественно-политической и культурно-экономической сферах. Ликвидация неграмотности, создание многоуровневой системы народного образования, коллективизация сельского хозяйства, индустриальное и культурное строительство предвоенных лет, защита Отечества в годы войны и последующая реструктуризация экономики Алтая служили историческим фоном двусторонних этнолингвистических контактов. [4, с.16].

Рассмотрим эти этапы подробнее:

1) с индустриализацией страны связано возникновение таких терминов, как *завод, ударник, фабрика, казна, политика, пролетариат, класс, диктатура* и др. Например:

а) Герман ла каан 4 жылга согуларда неле **фабрик-завод**, товар етпей, октары, жүзүн жүүр мылтык едер болды, **казнанын** алтыныда божоды. (КСТ, №1, 1922).

б) Ол шкодо (советский партийный школа) алтайдын јаш уулдарын неле **политический** кереке үредер. (КСТ, №2, 1922).

в) **Политика** деп немени алтай јуртый ортозында јарлаары сүрекей керек деп, онын учун, көчип турган јуртын ортозында база ары бери көчип турар бичик кычыратан айлдар баштар керек. (КО, №7, 1925)

2) коллективизация сельского хозяйства: *колхоз, колхозчы, артель, бригада, звено* и др. Например:

а) Балдар јаныс **коллективка (артелга)** үүренгилеп турганы пионер деп неме башталганынан бери болды, онын учун селсоветтар оларга јакшы тура чыгарып берзин деп исполкомды сурагадый. (КО, № 7, 1925).

б) Јаны турган советтин члендери онойып кылынбай, **сүт-артельге** болушсын деп, турбыс. (КО, №3, 1929).

3) термины военного характера. В годы Великой Отечественной войны лексика алтайского языка пополнилась новыми терминами, которая образовалась различными путями:

а) переосмысление старых слов, например: *төрөл учун дьуу* ‘отечественная война’, *кейдеги дьуу* ‘воздушный бой’;

б) калькирование, в данном случае как отмечает Н.А. Баскаков, структурно-смысловое, например: *чындык дьуу* ‘справедливая война’, а военный термин как *казан* ‘котел’ относится к смысловым калькам, т.е. не буквальный перевод, а перевод который передает только значение данного термина. [2, с.11];

в) сложение заимствованных и алтайских основ: *озочыл позиция* ‘передовая позиция’, *политишчилер* ‘политработники’, *контр-табару* ‘контратака’;

г) глаголы заимствуются как исключения в сочетаниях, состоящих из заимствованного русского глагола в форме инфинитива и вспомогательного глагола -эт ‘делать’, например: *контратаковать эт-* ‘контратаковать’, *мобилизовать эт-* ‘мобилизовать’ и т.д. [2, с.17];

д) описательный перевод, когда термин переводиться соответственно не одним словом, а несколькими словами, описательно передающими смысл и значение данного термина, например: *суу алдыла јүрер кеме* ‘подводная лодка’, *иш күчиле јаткан* ‘трудящийся’;

е) переосмысление значения прежних алтайских слов, т.е. средствами самого алтайского языка, например, слово *башкаруу* означавшее ‘руководство’, ныне употребляется в значении ‘правительство’ (*совет башкаруу* - советское правительство). Например: Ненин учун революцияны баштап алала каанды чыгарып ийди? Ол ончо керектин башталганы *башкарууда*, башкарып турган улуста болгон. (КО, №4, 1925).

В связи с каждым происхождением исторических процессов параллельно возникли все новые слова и термины сначала в русском языке, а потом уже заимствованы в алтайский язык. У некоторых терминов есть перевод на родной язык, например: во время коллективизации появились такие термины как *коммунистический иштин бригаазы* ‘бригада коммунистического труда’, *беш жылдыктын планы* ‘пятилетний план’; с освоением целины (*сүрбеген јер, целина* ‘целина’); с развитием науки и техники: (*јердин искусственный спутниги* ‘искусственный спутник земли’, *космос, ракета, космонавт; метро, автомобиль, эскалатор, телеграф, радио* и т.д.)

Словарный состав языка алтайцев все более расширяется и обогащается. Его совершенствование идет по тем основным путям, которые мы отметили выше. И самым продуктивными способами можно считать перевод русских терминов на родной язык, словосложение и словообразование, и менее продуктивным, но все же часто встречающимся способом образования новых терминов является аффиксация. Например:

-чы // -чи: иш+чи, колхоз+чы;

-кар // -у: баш+кар+у, јакар+у;

-лар // -тер: колхоз+чы+лар, сельсовет+тер, инспектор+лар;

В связи с созданием и формированием алтайского литературного языка, (30-40-е гг.) происходил рост количества терминов, в том числе и общественно-политической. И с ростом печатной продукции на родном языке создавались условия для развития терминологии. Уже к 1940 г. изданы все учебники и учебные пособия для семи классов средней школы. Из основной общественно-политической литературы переведены на ойротский язык (алтайский язык) и изданы Краткий курс истории ВКП (б), Конституция СССР, Конституция РСФСР, произведения В.И. Ленина, И.В. Сталина и В.М. Молотова, а из художественной литературы — произведения русских классиков: А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, М.Ю. Лермонтова, а также произведения советских писателей: Н. А. Островского, М. И. Шолохова и др. [1, 4].

Эпоха после Великой Октябрьской социалистической революции характеризуется проникновением в лексику алтайского языка огромного количества интернациональных общественно-политических и научных терминов.

Главным источником общественно-политической терминологии алтайского языка в первой половине XX века является русский язык. Из него алтайский язык заимствовал многие общественно-политические термины, как например: *совет, большевик, колхоз, совхоз, газета, мавзолей, марксизм-ленинизм, дипломатия, авангард, пионер, аппарат* и др; Некоторые из них сохранились и употребляются до сих пор, например из самых распространенных: *революция, газет, совет, коммунизм, коммунист, общество, манифест, демократия, партия, тракторист, устав* и т.д.

Таким образом, как показал наш собранный фактический материал, алтайский язык в первой половине XX века обогащался через литературные источники на русском языке и через непосредственное общение с русским народом.

Алтайский язык после Великой Октябрьской социалистической революции прошел большой путь развития, развитие терминологической системы алтайского языка вывел на новый уровень не только лексический состав, но и позволил расширить общественное функционирование алтайского языка как государственного языка Республики Алтай на новом этапе его развития в XXI веке.

1. Баскаков, Н.А., Тошакова Т. М. Ойротско-русский словарь / Н.А. Баскаков, Т.М. Тошакова. - М, 1947.

2. Баскаков, Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР / Н.А. Баскаков. - М, 1959.

3. Вопросы развития алтайского языка и литературы (материалы научной конференции 1951г). - Горно-Алтайск, 1954.

4. Гальчук, Л.М. Лексико-семантическое освоение русизмов в алтайском языке / Л.М. Гальчук. - Новосибирск, 2004.

5. Краткий русско-алтайский словарь основных терминов и слов. Под ред. Ч. Енчинова. - Горно-Алтайск, 1952г.

6. Кумандин, С.Я. Алтайско-русский словарь / С.Я. Кумандин. - 1923.

7. Словарь важнейших терминов и слов. - Горно-Алтайск, 1951.

8. Тыдыкова, Н.Н. К характеристике русских заимствований в алтайском языке. // Алтай Россия 240 лет (материалы к научно-практической конференции), ч.3. / Н.Н. Тыдыкова - Горно-Алтайск, 1996.

Обозначения текстовых источников

1. КО, № 7, №8 - г. Кызыл Ойрот. - Ойрот-Тура, 1925.

2. «КСТ», №1-2 - г. Кызыл Сольн Табыш, 1922.

3. М.Б, БТУБ - М. Борисов. Балдарды тоого үрэнэтэн бичиги. - Москва, 1925.

4. НАБ, ТМТ ОРС - Н. А. Баскаков, Т. М. Тошакова. Ойротско-русский словарь. - М, 1947.